

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сало Виктории Эдуардовны
Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Сравнительно-сопоставительное исследование проведено на материале произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его параллельных переводов на английский и немецкий языки. Перевод метафор играет важную роль в межкультурной коммуникации, в определенной степени отражая культурный контекст. Актуальность работы обусловлена необходимостью комплексного исследования переводческих подходов к передаче метафоры, а также выработки критериев оценки перевода, в частности перевода метафорических единиц.

Методологическая основа диссертации опирается на использование релевантных поставленным задачам методов: фреймово-слотовый анализ метафорических моделей, метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного и контекстуального анализа, метод сопоставительно-переводческого анализа.

Научный интерес представляет предложенная и обоснованная автором оригинальная методика сопоставительно-переводческого анализа, разработанная в целях выявления наиболее точного эквивалента метафорической единицы. Также необходимо отметить, что диссертантом была разработана новая расширенная типология приемов перевода метафор, в основе которой лежит принцип сохранения оригинальной образной основы.

Достоверность и обоснованность выводов настоящего исследования подтверждена анализом объемного практического материала, включающего 524 метафорические единицы и их переводы (1048) на английский и немецкий языки; опорой на серьезную теоретическую базу по теме исследования, представленную трудами отечественных и зарубежных ученых, а также комплексной методикой исследования.

Рецензируемая работа демонстрирует высокий уровень проработки материала и вносит вклад в развитие теории перевода. Гармоничное сочетание теоретического и практического материала придает работе высокую научную ценность.

Автореферат диссертации демонстрирует высокий уровень исследовательских компетенций соискателя. Текст автореферата позволяет констатировать, что положения, выносимые на защиту, убедительно доказаны и научно обоснованы. По теме диссертации опубликовано 14 научных статей, в том числе 8 работ в журналах, входящих в перечень ВАК РФ, (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья – в сборнике статей, проиндексированном в Web of Science Core Collection.

Исследование В.Э. Сало заслуживает высокой оценки за оригинальный подход и практическую значимость. В процессе ознакомления с авторефератом возник вопрос, который вызван исключительно интересом к работе: К каким выводам пришел автор при обзоре критики одновременных версий англоязычного перевода, выполненного Т. Уитни, и немецкоязычного

перевода, выполненного А. Петурниг? Чем руководствовались критики при оценке переводов исследуемого произведения?

Изучение автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» в полной мере отвечает требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор **Сало Виктория Эдуардовна** заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(10.02.04 – Германские языки),
доцент кафедры Иностранных языков
Института общей профессиональной
подготовки Национального исследовательского
ядерного университета МИФИ

Евгения Владимировна Алешинская

Национальный исследовательский ядерный
университет МИФИ
115409, г. Москва, Каширское ш., 31
Тел. +7 (495) 488-56-99
e-mail: info@mephi.ru
веб-сайт: <https://mephi.ru>

«20» февраля 2025



Подпись
ЗАВЕРЯЮ

Начальник отдела по
работе с научно-педаго-
гическими работниками
Е.Ф. Хохлова